




ARTZAIN MUNDUA RENDRA HOMMAGE AUX BERGERS BASQUES EMIGRES EN AMERIQUE A GERNIKA ET AUX ALDULES


« Honneur à Vous, Berger basque » tel est le leitmotiv choisi par l'association Artzain Mundua qui rendra hommage le 30 septembre aux Aldudes et le 1^{er} octobre à Gernika aux bergers basques émigrés en Amérique dans les années 50 et 60. Les territoires d'Iparralde et de Biscaye prennent donc le relais des Rencontres organisées en 2006 dans les communes navarraises de Sunbilla et Lesaka.

Lors de ces deux journées, Artzain Mundua souhaite honorer le pastoralisme et les bergers basques à juste titre. En effet, il est indéniable que les bergers qui ont quitté le Pays Basque à une certaine époque ont considérablement contribué au développement de notre pays. Et pas seulement d'un point de vue économique. Culturellement, les Basques ont acquis une réputation internationale.

PROGRAMME : MONUMENTS EN HOMMAGE AUX BERGERS, DIPLOMES ET REPAS

Les programmes des journées de Gernika et des Aldudes sont similaires (cf. programmes ci-joints) à quelques exceptions près :

 **Aux Aldudes** (le 30 septembre), **messe** en hommage aux bergers basques et **présentation du monument** en hommage aux bergers en présence de bertsolaris et de danseurs. Ensuite, **remise de diplômes** par Artzain Mundua et **repas** au fronton des Aldudes. D'autre part, **l'Institut culturel basque**, partenaire de l'événement, organise une manifestation culturelle spéciale le 29 septembre à Saint-Étienne-de-Baïgorry.

 **A Gernika** (le 1^{er} octobre), les festivités débiteront par la **présentation du monument** en hommage aux bergers. Ensuite, les bergers visiteront « **Batzar Etxea** » et **l'arbre de Gernika**. Le **repas** organisé à la salle des sports Maloste sera précédé d'un **hommage aux bergers** au théâtre Lizeo. Des protagonistes témoigneront de leur expérience lors d'une séance audiovisuelle. Puis, Joxe Mallea, Historien à l'Université de Reno évoquera les inscriptions des bergers basques solitaires sur les troncs de tremble. Pour conclure, tout comme aux Aldudes, Artzain Mundua procédera à la **remise de diplômes** préparée en hommage aux bergers.

Artzain Mundua souhaite qu'il reste une trace des hommages organisés aux Aldudes et à Gernika, l'association souhaite créer un symbole qui traverserait le temps. Aussi elle a décidé d'ériger deux monuments de deux mètres chacun sur lesquels on peut lire « Ohore zuri euskal artzaina », mot d'ordre de ces Rencontres. Le monument des Aldudes représente un arbre et celui de Gernika un tronc. Le logo de Artzain Mundua figure également sur les deux monuments. Le monument des Aldudes sera disposé près de l'église et celui de Gernika près du parc Europa, à 150 mètres face à l'arbre de Gernika.

Afin d'assurer la pérennité de l'événement, outre les monuments, des textes ont été rédigés comme souvenir. A l'instar d'un diplôme de fin d'études, l'association a imaginé que les bergers méritaient également un diplôme pour couronner leur parcours. Concrètement, les bergers recevront leur diplôme directement à domicile après les cérémonies. Toutefois, les diplômes seront dévoilés pour la première fois lors des déclarations des Aldudes et de Gernika.

Les bergers auront l'occasion de ressasser des souvenirs avec leurs amis de longue date lors des repas. Pour cela, ils devront réserver leur place avant le 2 septembre (15 euros) dans les points de vente suivant :

TERRITOIRE	COMMUNE	POINT DE VENTE / CONTACT	TELEPHONE
Bizkaia	Arrieta	Mairie	946153065
Bizkaia	Aulesti	Mairie	946279006
Bizkaia	Gernika	Office de Tourisme	946255892
Bizkaia	Iurreta	Kultur Etxea	946200342
Bizkaia	Markina	Mairie	946167588
Bizkaia	Mungia	Agirre Jauregia	946740235
Nafarroa	Baztan	Mairie	948580006
Nafarroa	Lesaka	Mairie	948637005
Nafarroa	Lesaka	Laura Iantzi	686759341
Nafarroa	Sunbilla	Fermin Zelaieta	609521747
Nafarroa	Sunbilla	Jose M ^a Arretxea	679794966
Iparralde	Les Aldudes	Mairie	0559375757
Iparralde	Les Aldudes	Ttale Ouret	689236760
Iparralde	Baigorri	Erramun Martikorena	
Iparralde	Aldude	Pierro Erramuspe	
Iparralde	Ortzaize	Teresa Lekunberry	
Iparralde	Uharte Garazi	Malvina Oyharcabal	
Iparralde	Landibarre	Pantxika Maitia	

LES ALDUTES ET GERNIKA : VILLES SYMBOLES POUR LES BERGERS BASQUES

Le choix de ces deux communes n'est pas le fruit du hasard. Selon l'avis des bergers eux-mêmes, elles sont hautement symboliques. D'une part, Xalbador, le célèbre berger et bertsolari était originaire de la vallée des Aldudes. De tout temps, le pastoralisme et la tradition orale ont été intimement liés et ce choix symbolise l'apport des bergers à notre culture.

D'autre part, bien qu'aujourd'hui l'industrie et les services constituent l'essentiel de l'activité économique de Gernika, la ville de Busturialde ne renonce pas au secteur primaire. Le marché hebdomadaire du lundi en est la preuve, tout comme les nombreuses manifestations relatives à l'élevage et à l'agriculture. De plus, un grand nombre de jeunes bergers des villages voisins (Foru, Kortezubi, Arratzu, Muxika, Aulesti, Munitibar, Markina) émigrés en Amérique se retrouvent tous les lundis au marché de Gernika depuis leur retour au pays.

UNE BASE DE DONNEE D'UN MILLIER DE BERGER

Ces manifestations s'inscrivent dans le programme « Iragana Gaurkotuz » (Actualiser le passé) de Artzain Mundua dont le but est de recevoir et de créer des informations relatives au pastoralisme du monde entier. Le programme porte principalement sur deux thèmes : le pastoralisme traditionnel et le pastoralisme des basques émigrés en Amérique.

C'est dans le cadre de ce deuxième volet que l'association a préparé cet hommage aux « Américains » lors des III^{ème} Rencontres des Bergers du Monde organisées au mois de septembre 2005. Ce ne fût pas chose facile car il fallait trouver les protagonistes. C'est alors qu'a débuté le recensement des bergers de la diaspora. Pour lors 50 étaient recensés. Le travail d'identification n'a cessé depuis. Surtout en Biscaye, en Navarre et en Iparralde ; en effet, la grande majorité des bergers qui ont émigrés en Amérique sont originaires de ces trois territoires. Il faut remercier le professeur Kepa Mallea et le berger Ttale Ouret pour leurs recherches fructueuses. De même, l'association Artzainen Elkarte de Sunbilla et la mairie de Lesaka ont



réalisé un travail remarquable. Grâce à la contribution de chacun, Artzain Munduak compte aujourd'hui 900 bergers dans sa base de donnée.

Les manifestations des Aldudes et de Gernika ont pu être organisées grâce au concours de nos partenaires : Députation forale d'Araba, Députation forale de Gipuzkoa, Bilbao Bizkaia Kutxa, les mairies de Gernika et des Aldudes et l'Institut culturel basque. Ce projet est également soutenu par : North American Basque Organization, Basque Educational Organization, l'association Udalbide Elkarlan, Erlea immobilier, Bertsozale Elkartea, les mairies d'Irissarry et de Çaro ainsi que la fromagerie Agour.

ARTZAIN MUNDUA : FONDEMENTS ET OBJECTIFS

L'association Artzain Mundua a été créée en 2002 à l'occasion des premières Rencontres des bergers du monde dans le but de promouvoir le développement du pastoralisme en privilégiant davantage l'aspect culturel, ethnographique et sociologique que l'aspect économique. C'est à cet effet qu'elle a organisé trois rencontres réunissant des bergers du monde entier et qu'elle a préparé des manifestations comme celles des Aldudes et de Gernika. Voici les objectifs de Artzain Munduak : que les bergers obtiennent la reconnaissance que la société leur doit ; considérer le pastoralisme non seulement comme métier mais comme mode de vie ; divulguer les connaissances des bergers sur l'environnement ; promouvoir la création de groupes de bergers, favoriser le dialogue entre les bergers et la société.

Contact : **Nerea Beldarrain**
RESPONSABLE PRESSE DE ARTZAIN MUNDUA
Téléphones : **699125992 - 943251007**
Courrier téléphonique : **nereabeldarrain@msn.com**